



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

TUDOR PRONUNCIATION OF *qu* < O. E. *ū*; *ōa* < O. E. *ā*.

To the Editors of *Mod. Lang. Notes*.

SIRS :—The diphthonging of O. E., M. E. *ū* was in late M. E., and early Mn. E. *qu*, before it passed into the present *au*; true, we continue to write *e. g.*, 'house' but we pronounce the German 'Haus.' How current this *qu* sound was in the days of Henry VIII may be illustrated by the following apparent crux in Wyatt. In his sonnet beginning (*Tottel's Miscellany*, p. 39) :

"My galley charged with forgetfulness,"

the fifth line reads :

"And euery houre, a thought in readinesse."

In Flügel's text from the ms. (*Anglia*, xviii, 464) the line reads :

and every owre a thought in redines.

Wyatt is translating Petrarca's sonnet 156 (cxxxvii) :

"Passa la nave mia colma d'oblio,"

where line five reads :

A ciascun remo un pensier pronto e rio.

Evidently (*h*)*oure* 'hour' is no rendering of *remo* 'oar.' Yet we can scarcely assume that Wyatt, an excellent Italian scholar, blundered in his interpretation of the original. Nott amended to : "At every oar." No emendation, however, is needed; O. E. *ār*, M. E. *or*, *ore*, *hore*, etc., 'oar,' and M. E. *ūre* (O. Fr. *ure*), *oure* 'hour,' must have sounded so much alike in Wyatt's day that one might easily be written for the other. In both words the *h*- is parasitic.

J. M. HART.

Cornell University.

#### MARGUTTE AND THE MONKEY.

To the Editors of *Mod. Lang. Notes*.

SIRS :—A very interesting instance of Luigi Pulci's use of beast lore, excellently illustrative of his originality in adaptation, appears in the account of the death of Margutte, in the *Morgante*, xix, 145-149.

While Margutte is sleeping, Morgante pulls off and hides Margutte's boots (called *stivaletti* and *usatti*). Margutte, after waking, hunts for the boots. Stanzas 147 and 148 are as follows (in the edition of G. Volpi, Firenze, 1900, vol. II, pp. 274-275) :—

"Ridea Morgante, sentendo e' si cruccia :  
Margutte pure al fin gli ha ritrovati ;  
E vede che gli ha presi una bertuccia,  
E prima se gli ha messi e poi cavati.  
Non domandar se le risa gli smuccia,  
Tanto che gli occhi son tutti gonfiati,  
E par che gli schizzassin fuor di testa  
E stava pure a veder questa festa.

A poco a poco si fu intabaccato  
A questo giuoco, e le risa cresceva ;  
Tanto che 'l petto avea tanto serrato,  
Che si volea sfibbiar, ma non poteva,  
Per modo egli pare essere impacciato,  
Questa bertuccia si gli rimetteva :  
Allor le risa Margutte raddoppia,  
E finalmente per la pena scoppia."

This episode was evidently suggested by some form of the account of the method of monkey-catching which appears in the Italian bestiaries. The substance of the account, as it appears in the bestiaries, is given by M. Goldstaub and R. Wendriner (*Ein Tosco-Venezianischer Bestiarius*, Halle, 1892, p. 281) as follows :

"Der Affe hat einen stark ausgeprägten Nachahmungstrieb, welchen die Jäger benutzen, um durch eine List ihn . . . zu fangen : vor den Augen des Affen versuchen sie, ganz enge Stiefelchen anzuziehen ; nachdem sie Dies mehrere Male gethan haben, lassen sie die Stiefelchen stehen und verbergen sich in einem Hinterhalt. Der Affe kommt nun herbei, zieht die Stiefelchen an, und so am Entwischen verhindert, wird er von den Jägern ergriffen."

ERNEST H. WILKINS.

Harvard University.

#### THE ARCHIVES OF SOUTHERN FRANCE.

To the Editors of *Mod. Lang. Notes*.

SIRS :—The recent article<sup>1</sup> on the projected union of the notarial with the departmental

<sup>1</sup> *Archives notariales, leur réunion aux archives départementales . . . par F. Pasquier*, Besançon, 1905.